

tháng Mười \_\_, 2011

## **Thông báo gửi Phụ huynh/Người giám hộ các em học sinh ELL lớp mẫu giáo đang học tại trường**

Kính thưa Quý Phụ huynh/Người giám hộ:

Con em quý vị theo học Chương trình Giáo dục Song ngữ Chuyển tiếp/Chương trình Giảng huấn Chuyển tiếp trong niên học vừa qua và sẽ được tiếp tục theo học cùng một chương trình giáo dục song ngữ trong niên học năm nay. Thông tin về các chương trình Giáo dục Song ngữ của học khu Trường Công lập Chicago được trình bày trong *Bảng mô tả chương trình* đính kèm.

Quý vị có nhiều quyền đối với việc con em quý vị theo học chương trình giáo dục song ngữ như:

- Quý vị có thể yêu cầu cho con em quý vị được cho vào một chương trình song ngữ khác đang có tại trường của con em quý vị. Việc yêu cầu đổi chương trình này có thể hạn chế tùy theo số giáo viên giáo dục song ngữ tại trường và số học sinh ghi danh trong chương trình.
- Nếu quý vị muốn cho con em quý vị theo học một chương trình giáo dục song ngữ nào khác không có tại trường của con em quý vị, quý vị có thể chọn được chuyển con em quý vị đến một trường thuộc học khu CPS gần nhất có dạy chương trình này, tùy thuộc vào điều kiện ghi danh nhập học của trường, nếu có, và số chỗ dành cho học sinh. Trong khi quý vị đang yêu cầu chuyển chương trình, hoặc nếu quý vị quyết định cho con em quý vị học tại trường cũ, con em quý vị sẽ được tiếp tục giảng dạy và cung cấp những dịch vụ thích hợp nhất theo đúng nhu cầu học tập của các em.
- Ngoài ra, quý vị có quyền được viếng các lớp giáo dục song ngữ con em quý vị đang theo học và được gặp giáo viên của con em quý vị để thảo luận về chương trình giảng huấn dành cho con em quý vị. Nếu quý vị muốn xin hẹn đến viếng lớp học, vui lòng liên lạc với văn phòng của trường ít nhất là một ngày trước khi đến viếng.
- Quý vị có quyền từ chối, không cho con em tham gia chương trình giáo dục song ngữ.  
Phụ huynh cần họp trực tiếp với hiệu trưởng hoặc nhân viên được chỉ định thay mặt chương trình ELL để thảo luận về việc xếp lớp thích hợp cho học sinh. Phụ huynh phải nộp giấy yêu cầu cho con em ra khỏi chương trình trước khi con em quý vị được cho vào chương trình giáo dục tổng quát dạy bằng Anh ngữ.  
Từ chối không tham gia chương trình giáo dục song ngữ sẽ đưa đến việc học sinh phải hội đủ tất cả các tiêu chuẩn được lên lớp và đánh giá khả năng học tập của học khu giống như tiêu chuẩn dành cho các học sinh thuộc chương trình giáo dục tổng quát (không thuộc tiêu chuẩn Học sinh đang học Anh ngữ). Tất cả học sinh thuộc tiêu chuẩn ELL phải tham gia chương trình đánh giá khả năng thông thạo Anh ngữ hàng năm tên là ACCESS for ELLs do Tiểu bang đề ra cho đến khi đạt được đúng mức độ thông thạo Anh ngữ.
- Nếu quý vị quyết định ghi danh cho con em quý vị vào chương trình giáo dục song ngữ trở lại, quý vị phải gửi hiệu trưởng thư yêu cầu cho con em trở lại chương trình.

Con em quý vị được xếp lớp cho niên học này thể theo kết quả của các em trong bài trắc nghiệm WIDA MODEL™, đây là phương pháp đánh giá trình độ Anh ngữ do tiểu bang đề ra.

Trình độ thông thạo Anh ngữ của con em quý vị căn cứ theo khả năng trả lời trắc nghiệm WIDA MODEL™ là: \_\_\_\_\_ (điểm tổng hợp tổng quát) \_\_\_\_\_ (điểm tổng hợp về khả năng đọc hiểu).

Học sinh trong chương trình giáo dục song ngữ cấp Mầm non sẽ được đánh giá trình độ Anh ngữ khi ghi danh vào lớp Mẫu giáo. Theo học chương trình giáo dục song ngữ sẽ giúp cho con em quý vị đạt được trình độ Anh ngữ cần thiết qua chương trình giảng dạy Anh ngữ là sinh ngữ thứ nhì (English as a Second Language, viết tắt ESL) trong lúc các em học những môn học chính (toán, khoa học, khoa học xã hội). Khi có thể thực hiện được, học sinh cũng sẽ được giảng dạy bằng ngôn ngữ của các em.

Học sinh sẽ được chuyển ra khỏi Chương trình Giáo dục Song ngữ khi các em đạt đúng mọi tiêu chuẩn hoàn tất chương trình do Tiểu bang yêu cầu trong *ACCESS for ELLs*<sup>®</sup> phương pháp đánh giá trình độ Anh ngữ hàng năm do tiểu bang đề ra.

Tiêu chuẩn hoàn tất chương trình của Tiểu bang đòi hỏi học sinh mới vào lớp Mẫu giáo phải đạt được sát mức hoặc ở mức độ thông thạo về khả năng nói và nghe đúng theo trắc nghiệm WIDA MODEL™ để đủ tiêu chuẩn được hoàn tất và ra khỏi chương trình.

Trắc nghiệm *ACCESS for ELLs*<sup>®</sup> áp dụng hệ thống đánh giá sau đây để đo lường khả năng và trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh:

- **Vỡ lòng (Entering)** – Học sinh biết và dùng thật ít một số ngôn ngữ giao tiếp và học tập với sự hỗ trợ bằng hình ảnh [Điểm tổng hợp tổng quát: 1 – 1.9].
- **Sơ cấp (Beginning)** – Học sinh biết và dùng một số tiếng Anh giao tiếp và học tập tổng quát với sự hỗ trợ bằng hình ảnh [Điểm tổng hợp tổng quát: 2 – 2.9].
- **Phát triển (Developing)** – Học sinh biết và dùng tiếng Anh giao tiếp và một số tiếng Anh học tập cụ thể với sự hỗ trợ bằng hình ảnh [Điểm tổng hợp tổng quát: 3 – 3.9].
- **Tiếp tục phát triển (Expanding)** – Học sinh biết và dùng tiếng Anh giao tiếp và một số tiếng Anh học tập chuyên môn [Điểm tổng hợp tổng quát: 4 – 4.9].
- **Phát triển cận mức (Bridging)** – Học sinh biết và dùng ngôn ngữ giao tiếp và học tập theo tài liệu học tập tùy theo cấp lớp nhưng được điều chỉnh [Điểm tổng hợp tổng quát: 5 – 5.9].
- **Đạt mức (Reaching)** – Học sinh biết và dùng ngôn ngữ giao tiếp và học tập theo tài liệu học tập đúng cấp lớp [Điểm tổng hợp tổng quát: 6].

Nếu quý vị hài lòng với sự xếp lớp cho con em quý vị trong chương trình giáo dục song ngữ, quý vị không cần làm gì thêm. Nếu quý vị muốn tìm hiểu thêm về chương trình này hay những chương trình khác tại trường, vui lòng liên lạc Giáo viên trưởng ban song ngữ hay người đại diện tại

---

Trân trọng,

Hiệu trưởng

**Các chương trình giáo dục song ngữ được giảng dạy tại:** \_\_\_\_\_  
(Tên trường)

| Giáo dục song ngữ   |   |   |
|---|---|---|
| Tên chương trình  | Mô tả chương trình  | Có tại trường này   |
| Chương trình giáo dục song ngữ chuyển tiếp (Transitional Bilingual Education, viết tắt TBE) | <p>Các môn học chính được giảng dạy bằng ngôn ngữ của học sinh. Anh vẫn được giảng dạy bằng các phương pháp giảng dạy Anh ngữ là ngôn ngữ thứ hai (English as a Second Language, hay ESL). Số lượng giờ dùng trong việc giảng dạy bằng ngôn ngữ của học sinh và bằng Anh ngữ trong chương trình TBE toàn phần hoặc bán phần thay đổi tùy theo cấp lớp và trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh.</p> <p>Mục đích của mô hình giáo dục song ngữ chuyển tiếp này là giúp học sinh phát triển khả năng học tập bằng ngôn ngữ của học sinh và bằng Anh ngữ, cùng lúc giúp cho học sinh thông thạo Anh ngữ với một trình độ để nghe, nói chuyện, đọc và viết trong các môn học chính.</p> <p>Sau khi được chuyển ra khỏi chương trình, học sinh phải có đủ khả năng đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn về nội dung và trình độ của các môn học chính bằng Anh ngữ như các học sinh nói tiếng Anh thuần thục.</p>  | KHÔNG <input type="checkbox"/><br>KHÔNG <input type="checkbox"/><br>Nếu có, xin ghi rõ ngôn ngữ<br>_____<br>_____<br>_____<br>_____ |
| Chương trình Giảng huấn Chuyển tiếp (Transitional Program of Instruction, viết tắt TPI)     | <p>Các môn học chính được giảng dạy bằng Anh ngữ và bằng ngôn ngữ của học sinh bất cứ khi nào có thể thực hiện được, khi có giáo viên, phụ tá giáo viên hoặc người tình nguyện biết dùng ngôn ngữ của học sinh. Anh vẫn được giảng dạy bằng các phương pháp giảng dạy ESL qua các chương trình dành vài giờ trong tuần để học Anh ngữ, chương trình dạy riêng ESL cho học sinh và dành giờ trong tuần cho học sinh học các môn chính, hoặc chương trình ESL riêng biệt. Học sinh thuộc nhiều nhóm ngôn ngữ khác nhau có thể học chung một lớp ESL tùy theo tuổi và trình độ Anh ngữ.</p> <p>Mục đích của mô hình song ngữ chuyển tiếp này là giúp học sinh phát triển khả năng học tập bằng Anh ngữ cùng lúc giúp cho học sinh thông thạo Anh ngữ để nghe, nói chuyện, đọc và viết.</p> <p>Sau khi được chuyển ra khỏi chương trình, học sinh phải có đủ khả năng đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn về nội dung và trình độ của các môn học chính bằng Anh ngữ như các học sinh nói tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ.</p> | KHÔNG <input type="checkbox"/><br>CÓ <input type="checkbox"/>   |
| Hai ngôn ngữ: tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha  | <p>Học sinh nói tiếng Anh được xếp chung với học sinh nói tiếng Tây Ban Nha.</p> <p>Học sinh phải đạt được trình độ thông thạo và khả năng đọc hiểu đúng theo tuổi trong cả tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha. Khả năng thông thạo Anh ngữ của học sinh sẽ được phát triển trong trình độ nghe, nói, đọc và viết trong toàn bộ các môn học chính trong cả hai ngôn ngữ. Anh vẫn được giảng dạy bằng các phương pháp giảng dạy ESL. Chương trình giảng dạy qua hai ngôn ngữ dùng song song hai ngôn ngữ trong ít nhất nửa ngày học trong những năm tiểu học. Có những lúc học sinh sẽ được dạy những môn chính riêng bằng từng ngôn ngữ.</p> <p>Chương trình hai ngôn ngữ giúp cho học sinh thông thạo hai ngôn ngữ, đạt được trình độ đọc hiểu trong cả hai ngôn ngữ, hiểu biết rộng rãi hơn về ngôn ngữ và văn hóa, đồng thời đạt được thành quả học tập cao qua sự giảng dạy với hai ngôn ngữ.</p>   | KHÔNG <input type="checkbox"/><br>CÓ <input type="checkbox"/>   |
| Giáo dục đặc biệt song ngữ  | <p>Chương trình này giảng dạy theo Kế hoạch giáo dục cá nhân hóa (Individualized Education Plan, viết tắt IEP) của học sinh, dành cho những học sinh cần được dịch vụ đặc biệt và theo học chương trình giáo dục song ngữ chuyển tiếp.</p>  | KHÔNG <input type="checkbox"/><br>CÓ <input type="checkbox"/>   |
| Chương trình khác   |   |   |